

DOI: <https://doi.org/10.31648/apr.7124>

Дата подачи статьи: 25 июня 2021 г.

Дата принятия к печати: 20 сентября 2021 г.

ПРОЕКТНАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ (КУЛЬТУРНО-ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ ПРОЕКТ «КУХНЯ НАРОДОВ СЕВЕРНОГО КАВКАЗА». ИЗ ОПЫТА МЕЖДУНАРОДНОГО СОТРУДНИЧЕСТВА ВМУ И ПГУ)

Iwona Anna NDiaye

Uniwersytet Warmińsko-Mazurski w Olsztynie, Polska

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3881-0474>e-mail: anna.ndiaye@uwm.edu.pl**Нина Орлова**

Пятигорский государственный университет, Россия

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7389-5499>e-mail: onina@yandex.ru

Аннотация: В данной статье речь идет о методе проектов как одной из универсальных современных технологий обучения на занятиях по литературе в аудитории иностранцев, изучающих русский язык. В качестве примера рассматривается реализация польско-русского культурно-переводческого проекта «Кухня народов Северного Кавказа». На конкретном примере описываются цели, последовательность действий, формы и результаты дидактической работы, даются рекомендации по работе со студентами-филологами.

Ключевые слова: проектные формы обучения, проектная деятельность, русский язык как иностранный, интерактивные формы обучения, метод проектов, кухня народов Северного Кавказа

Submitted on June 25, 2021

Accepted on September 20, 2021

**PROJECT ACTIVITIES IN TEACHING RUSSIAN
LANGUAGE AS A FOREIGN LANGUAGE
(CULTURAL AND TRANSLATION PROJECT
“THE CUISINE OF THE PEOPLE
OF THE NORTH CAUCASUS”.
FROM THE EXPERIENCE OF INTERNATIONAL
COOPERATION VMU AND PSU)**

Iwona Anna NDiaye

University of Warmia and Mazury, Olsztyn, Poland

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3881-0474>e-mail: anna.ndiaye@uwm.edu.pl**Nina Orlova**

Pyatigorsk State University, Pyatigorsk, Russia

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7389-5499>e-mail: onina@yandex.ru

Abstract: This article deals with the project method as one of the universal modern teaching technologies in literature classes in the audience of foreigners studying Russian. The implementation of the Polish-Russian cultural and translation project “The Cuisine of the Peoples of the North Caucasus” is discussed. Using this particular example, the goals, sequence of actions, forms and results of the didactic process are described, and recommendations are given as regards working with students-philologists.

Keywords: project forms of education, project activities, Russian as a foreign language, interactive forms of education, project method, cuisine of the peoples of the North Caucasus

В XXI веке буквально во всех областях науки и техники широкое при-
менение находит метод проекта. В нашей статье мы уделим внимание функ-
циональному богатству универсальной проектной деятельности в аспекте
преподавания русского языка как иностранного, перевода и межкультурной
коммуникации. Сегодня эта тема особенно актуальна, так как при переходе
на дистанционное обучение в мировом образовательном пространстве метод

проекта обрел новый функциональный подтекст – это и самопроверка, и контроль знаний, и пример продуктивного научного поиска.

Говоря об истории, необходимо отметить, что проектная деятельность берет свои истоки в Западной Европе в XVI веке. Изначально проект как термин подразумевал под собой архитектурный план выражения – дословно обозначал «эскиз, план». Именно проектный подход имел широкую популярность при подготовке будущих архитекторов в Академии Святого Луки в Риме. Позже в Европе и Северной Америке. Затем метод проекта стал применяться в различных дисциплинах.

В настоящее время определение «проект» имеет разные значения в научных источниках, которые находятся в тесной связи друг с другом. Таким образом, проект (от лат. *projectus* «брошенный вперед, выступающий, выдающийся вперед») – это деятельность, которая ориентирована на получение определенного продукта; в более широком смысле – это набор организованных, спланированных действий, направленных на достижение цели, требующей получения результата.

Обратим внимание на богатый потенциал проектной деятельности. Несомненно, метод проекта стал одним из современных образовательных кейсов для студентов и магистрантов. Так, например, в процессе обучения можно адаптировать применение метода проектной деятельности с целью расширения кругозора обучающихся по изучаемой теме, в рамках разного типа занятий: семинаров, лекций, спец-курсов, а также во внеклассной работе (мастер-классы, студенческие кружки) и др. В области преподавания РКИ применение интерактивных проектов позволяет работать студентам, с одной стороны, с аутентичным материалом, а с другой стороны, приобретать практические навыки (работа с компьютерными программами, фото-изображением и др.).

Под проектной деятельностью мы будем понимать «специальную форму организации познавательной деятельности, в которой реализуется традиционная типология методов. Ведущая роль отводится развивающим, поисковым и исследовательским учебным действиям» [Бородина, Сумбулова].

Итак, **метод проектов** – это технология педагога, направленная не на объединение уже имеющихся знаний, а на получение и практическое применение новых. Опыт применения метода проекта на практике впервые был описан в научной работе американского философа и педагога Дж. Дьюи, а также его ученика Уильяма Хёрда Килпатрика в его научном эссе *Метод проектов. Применение целевой установки в педагогическом процессе* [Килпатрик 1925].

Действительно, проектный метод предусматривает, во-первых, решение определенной проблемы с использованием необходимых методов, интегрированием знаний различных областей науки, техники, а, во-вторых, получение «осязаемого» практического результата. Проектная деятельность обеспечивает увеличение вовлеченности в процесс обучения и активности познавательной деятельности обучающихся. В методике преподавания метод проектов рассматривается как совокупность учебно-познавательных приемов, позволяющих студентам решить ту или иную проблему в результате самостоятельных действий с обязательной презентацией этих результатов [Бородина].

Обучение в XXI веке приобрело еще одну черту данного метода – практикоориентированность. В настоящее время метод проектов обогатил свой потенциал, в том числе, из-за перехода на обучение в онлайн-формат.

Методу проекта отведено важное значение в образовательном процессе, ведь он способен повысить интерес обучающегося к изучаемой программе, развить умение мыслить нестандартно, использовать в полной мере свой творческий потенциал. Лингводидактический потенциал этого вида работы определяется способами и возможностями использования его на различных этапах обучения. Прежде всего, его потенциал может быть продемонстрирован в различных способах использования материалов на языке изучения (фильмов, музыкальных произведений, веб-страниц, интерактивных платформ, приложений).

Благодаря своей универсальности, метод проекта может использоваться в курсе русского языка как иностранного практически по любой теме, ведь отбор осуществляется в связи с практическим значением для студента. Именно проектная деятельность способна реализовать ключевые подходы при изучении РКИ (компетентностный, коммуникативный, личностно-ориентированный) в учебном процессе. Итак, применение метода проектов способствует формированию всех основных компетенции (коммуникативной, общекультурной, профессиональной и др.). Включение метода проекта в учебный процесс, несомненно, повышает качество обучения РКИ, литературному переводу и межкультурной коммуникации. Более того, он формирует самостоятельность в обучении, умение работать в команде, а также развивает творческие способности учащихся.

Сегодня метод проектов является составной частью учебного процесса, интерактивным методом обучения. Коммуникативная компетенция – одна из главных задач, основная цель в обучении иностранному языку. Именно метод проектов способен решить задачу овладения коммуникативной

компетенцией и реализовывать уроки иностранного языка в рамках дискуссий и исследований, проводимых самостоятельно студентами, изучающими русский язык. Задача педагога – создать необходимые условия для развития навыков и умений общения. Метод проектов в обучении иностранному языку призван переключить внимание с различного рода упражнений и заданий на мыслительную способность учащихся, которая подразумевает овладение определенными языковыми средствами. Особенно необходимо обращаться к данному методу на этапе творческой реализации языкового материала.

Обратим внимание на виды проектной деятельности. Мы предлагаем следующие варианты проектной деятельности, которые можно применять на занятиях по РКИ для студентов-иностранцев: создание web-сайта или страницы; создание атласа, карты; создание видеофильма; представление выставки произведений искусства; создание стенгазеты или журнала; создание бизнес-плана; представление нового законопроекта; представление театральной постановки; разработка справочника, словаря; представление прогноза погоды; разработка экскурсии по городу, стране.

Отдельно необходимо подчеркнуть научно-исследовательский потенциал проектной деятельности. Мы убедились в том, что правильно организованный проект с верно поставленной задачей способен выступать как международное звено для реализации научно-исследовательских и коммуникативных единиц.

Успешным примером проектной деятельности являются культурно-переводческие проекты, осуществляемые в рамках сотрудничества Центра международного образования Пятигорского государственного университета (Россия), Центра русского языка и культуры «Института Пушкина» в ПГУ и Варминско-Мазурского университета в Ольштыне (Польша).

Принимая во внимание тот факт, что ПД занимает важное место в современном учебном процессе, в том числе в практике обучения иностранным языкам, а также преимущества данного приема, в первую очередь, заключающиеся в том, что он позволяет активно участвовать студентам в процессе изучения определенной темы, была предпринята идея международного проекта, ориентированного на межкультурную коммуникацию, страноведение, изучение и совершенствование навыков устной речи и навыков перевода «Кухня народов Северного Кавказа».

Данный проект был реализован польскими студентами-русистами первого курса магистратуры Варминско-Мазурского университета в Ольштыне (8 человек) и русскими студентами Пятигорского государственного университета (6 человек). Проект осуществлялся в академическом году 2020/2021

под методическим руководством координаторов – преподавателями обеих ВУЗов, авторами настоящей статьи. К работе проекта присоединились также преподаватели кафедры восточнославянской литературы Варминско-Мазурского университета: к.ф.н. Ольга Летка-Спыхала, к.ф.н. Изабелла Семяновска, к.ф.н. Ирена Хованьска-Шчуровска.



Фот. 1. Координаторы и преподаватели проекта
Источник: архив проекта

Культурно-переводческий проект предполагал деятельность студентов, в результате которой должны произойти конкретные изменения в области знаний культуры и традиций народов Северного Кавказа, развития переводческих умений, формирования языковых и коммуникативных компетенций.

Реализация проекта на занятиях русского языка (введение в страноведение, письменный перевод, устный перевод), позволяет решить следующие задачи:

- дифференцировать отбор материала;
- развивать самостоятельность при работе с материалом;
- развивать переводческую компетенцию;
- повышать интерес к учебно-познавательной деятельности;
- расширять эрудицию;
- формировать умение работать и сотрудничать в парах;
- развивать интерес к традициям страны изучаемого языка.

Основная цель проекта: практико-ориентированный перевод на материале культуры народов Кавказа, межкультурная коммуникация и совершенствования русского языка как иностранного для польских студентов и магистрантов. В центре нашего внимания – традиции и кухня народов Северного Кавказа.

Составляющие проекта. Компонентами проекта «Кухня народов Северного Кавказа» являются:

- а) проблема;
- б) цели проекта;
- в) план действий по достижению целей;
- г) механизм контроля и управления реализацией плана;
- д) действия, обеспечивающие реализацию проекта;
- е) результаты реализации проекта;
- ж) субъект проекта.

Алгоритм работы организаторы расширили: проект реализовывался поэтапно. Временной промежуток для реализации данного проекта – 5 месяцев.

На подготовительном этапе реализации проекта было организовано несколько совместных онлайн-встреч, а также осуществлено деление на рабочие группы студентов-исследователей и тьюторов. Первая рабочая группа – тьюторы ПГУ (магистранты 1 и 2 курсов ЛМОРЯИ) знакомили польскую аудиторию с народами Дагестана (ногайцы, даргинцы и лезгины кумыки), обычаями и традициями. Вторая рабочая группа под руководством тьюторов ПГУ представила Карачаево-Черкесскую Республику, Северную Осетию, Чеченскую Республику и Кабардино-Балкарию.

Обратим внимание на последовательность этапов реализации:

- 1) отбор материалов;
- 2) подготовка презентаций на тему культуры народов Северного Кавказа;
- 3) представление подготовленного материала;
- 4) перевод презентаций на польский язык;
- 5) самоконтроль;
- 6) перевод рецептов на польский язык;
- 7) создание путеводителя по Северному Кавказу;
- 8) подведение итогов проекта.

Обратим внимание на каждый из этих этапов.

На подготовительном этапе кураторы проекта определили *концепцию научного мероприятия, определили алгоритм для решения практической проблемы*. На данном этапе действия координаторов учитывали следующие аспекты: объяснение задач и планирование работы по осуществлению проекта, обсуждение организации работы и реализации отдельных этапов. Цель этого этапа – обеспечить понимание студентов их заданий, ожидаемых результатов и хода учебных действий.

Первый этап – *отбор материалов*. Обращению к текстам должен предшествовать этап лингвистической и страноведческой работы с оригинальным

материалом. Преподаватель знакомит студентов с классическими и современными источниками информации – энциклопедии, словари (бумажные носители и электронные версии), монографии, научные и публицистические статьи. Кроме того, источником получения необходимой студентам информации могут служить документальные, художественные фильмы, аудиозаписи. После ознакомления студентов с основной литературой осуществлялась работа с различными научными источниками (электронные публикации, учебные пособия). Основная форма работы – индивидуальная: студенты ведут самостоятельную поисковую работу, используя учебные пособия, материалы, подготовленные преподавателями и тьюторами, интернет-ресурсы. Исследовательская работа направлена на поиск интересных (или значимых) фактов, касающихся народов Северного Кавказа. Материал, самостоятельно собранный студентами, корректировался и дополнялся преподавателями и тьюторами.

Цель данного этапа: изучить основные факты, собрать общую информацию и интересные факты; самостоятельная работа с электронными материалами, с использованием персонального компьютера, мобильного телефона.

Второй этап – *подготовка презентаций на тему культуры народов Северного Кавказа*. Данный этап был направлен на выборку добавочной информации со стороны студентов-исследователей с учетом замечаний и советов преподавателей. Основная работа осуществляется русскими студентами. Именно этот этап определял отбор и редакция материала. Несомненно, этот этап был направлен на достижение следующих целей: научить активному универсальному способу получения знаний; сформировать коммуникативную компетенцию.

Третий этап – *представление подготовленного материала*. Тьюторы ПГУ представили кухню каждого народа, обозначенного для изучения в проекте: познакомили польских студентов с блюдами Кавказа с помощью мультимедийных презентаций и видео. Этот этап вызвал особенный интерес со стороны польских исследователей.

Четвертый этап – *перевод собранного материала на польский язык*. В ходе занятий по письменному и устному переводу осуществлялась работа с языковым и страноведческим материалом. Лингвистический анализ-комментарий и культурологический анализ текста обеспечивают русские студенты и преподаватели. В ходе занятий по письменному переводу студенты готовили переводы на польский язык. Основные формы работы: индивидуальная (авторский перевод), групповые (теория перевода, редакция), в парах (языковые консультации). Получение консультаций, советов, оценок

у русских студентов, возможность дистанционного взаимодействия. В ходе виртуального общения и консультаций студенты предоставили качественный итоговый результат перевода страноведческого материала. Особенно ценным, на наш взгляд, стал полноценный процесс межкультурной коммуникации и самостоятельный подход польских студентов в предоставлении переводного материала: лингвистическое, переводческое, редакторское и графическое оформление.

Следующий этап – самоконтроль. Студенты предоставляют преподавателю концепцию презентационного материала. Этот этап позволяет выявить слабые стороны в переводческом оформлении, а также дает возможность студентам анализировать и вносить последние коррективы для будущего выступления. Особое внимание уделяется оформлению будущего выступления: технической (компьютерной) обработке фотографий, распределению текстового материала с использованием персонального компьютера. Интересным на данном этапе является эмоциональная подача студентом собственного материала, так как по мимо основательной подготовки, проделанной практической работы впервые для студента ставится задача публичного выступления перед аудиторией (в том числе, иностранной). После публичной презентации предполагается обсуждение: достигнута ли поставленная автором цель, была ли понятна аудитории презентация (с точки зрения грамотного оформления устного и письменного выступления – грамматика, лексика, стилистика), правильно ли были выбраны средства, стиль подачи материала.

Пятый этап – отбор практического материала. Как было отмечено ранее, реализация проекта была направлена на предметное изучение культуры Кавказа, а практический материал сфокусирован на изучении особенностей кухни. По этой причине отбор практического материала был ориентирован, в основном, на подборку традиционных рецептов кавказского народа. Ознакомление студентов с текстами осуществлялся как в рамках индивидуальной работы, так и с помощью консультаций с тьюторами. На данном этапе важное значение имела успешная межкультурная коммуникация, которая осуществлялась между польскими и русскими студентами. Практикоориентированный проект позволил улучшить коммуникативные навыки, укрепить взаимный культурный интерес двух стран.

Шестой этап – перевод рецептов на польский язык. Перевод рецептов предусматривал глобальную самостоятельную работу, редакцию, корректуру, а также лингвистический комментарий со стороны преподавателей и координаторов. Особенностью этого этапа стало выявление «образцового

перевода», выверенного преподавателем, сравнение его с переводом студентов и проведение анализа ошибок.

Седьмой этап – создание путеводителя по Северному Кавказу в электронном формате на польском языке. Особое внимание студенты из Польши уделили Карачаево-Черкесской Республике и популяризации горнолыжных курортов этого края. Итогом проекта стало создание рекламной продукции (буклетов в электронном формате, презентации с интерактивными анимационными средствами) на двух языках. Несомненным плюсом данного этапа стала демонстрация практических умений и навыков новейших информационных технологий.

Восьмой этап – *подведение итогов проекта*. Для подведения итогов проекта был использован формат круглого стола. Во время совместной встречи были представлены практические результаты, а также видеоматериал, в котором были представлены студенческие презентации. В конце проекта также был произведен опрос участников в виде анкетирования. С помощью обратной связи удалось выявить сильные и слабые стороны проекта.

Результаты проекта. Необходимо отметить многоцелевой компонент работы. Реализация проекта предполагала различные цели: учебные, познавательные, переводческие, коммуникативные. Также практикоориентированной доминантой стала межкультурная коммуникация, совершенствование коммуникативным умений и навыков.

Итак, проект был ориентирован на получение знаний в сфере русской культуры, изучение традиций, опыт в области перевода, формирование языковых и коммуникативных компетенций. Поэтому вполне обоснованно мы можем его определить как исследовательский и познавательный проект. В рамках проекта были рассмотрены особенности национальной ногайской, кумыкской, лезгинской, даргинской, кабардинской, черкесской, балкарской, чеченской, осетинской кухонь. Тьюторы (магистранты 1 и 2 курсов ЛМОРЯИ) продемонстрировали авторские материалы и видео приготовления любимого блюда представленного народа. Практический выход данного проекта – создание книги рецептов кавказских блюд на польском языке и успешная межкультурная коммуникация.

Проект имел и практикоориентированный формат. На занятиях по изучению русской культуры в иностранной аудитории для реализации целей и задач учебной программы, а также для повышения познавательной, творческой активности студентов важным стало общение на русском языке. Коммуникация с носителями языка, несомненно, стало основной ценностью данного проекта. Дистанционный проект предполагал общение: асинхрон-

ное (почта) и синхронное (чат, скайп). Дистанционные консультации и общение позволяют выбрать метод коммуникации с учетом индивидуальных требований и предпочтений студентов (удобное время, индивидуальный график встреч и т.д.).

Одним из условий реализации данного проекта стал вопрос воспитания у студентов культуры общения, формирования межкультурной компетенции. Контакт, консультации и сотрудничество с носителями русского языка позволили развивать межкультурную, коммуникативную и языковую компетентность, что подтверждают анкеты, заполненные участниками проекта. Анкеты участников проекта дали возможность обратной связи. Именно здесь отразилась мотивировка студентов, оценки основных этапов, а также трудностей.

Все участники проекта высказали положительное мнение относительно участия в проекте. По их мнению, проектный метод является полезным и эффективным методическим приемом в образовательном процессе. Свое мнение они мотивировали тем, что у них не было раньше опыта участия в образовательных международных проектах. Чаще всего назывались следующие аргументы:

- дает возможность сотрудничать с носителями языка;
- позволяет использовать свои знания и умения на практике;
- развивает умение осуществлять отбор необходимой информации из разных источников;
- развивает креативность;
- способствует приобретению навыков необходимых для успешной работы в команде и др.

Самым ценным и интересным этапом проекта признан этап переписки и общения с партнером, во время которого могли обменяться мнениями и решить практическую задачу. По мнению студентов, самым ценным результатом проекта явилась «живая коммуникация»: преодоление языкового барьера, практика письменной и устной речи.

Одновременно студенты отметили, что на этапе реализации проекта они сталкивались с разными трудностями. Данные трудности были связаны с интеграцией знаний и умений из различных образовательных областей; применением исследовательских, поисковых, проблемных, творческих методов; с переходом студента от роли участника к роли консультанта; недостаточными компетенциями в области межкультурного диалога.

Таким образом, основные цели настоящего проекта были достигнуты, в том числе создание условий, при которых студенты самостоятельно

и с желанием приобрели недостающие знания из разных источников; учились пользоваться приобретенными знаниями для решения познавательных и практических задач, приобрели коммуникативные умения, развивали исследовательские умения.

Следует отметить значение данного проекта в контексте активной вовлеченности студентов и преподавателей вузов в различные формы международного университетского сотрудничества. Участие в межкультурном взаимодействии на основе виртуальной и реальной коммуникации содействует самореализации в профессиональной деятельности, обеспечивает формирование межкультурной компетентности студентов. Несомненно, важность таких проектов и в туристической популяризации – к региону проявляется интерес потенциальных студентов академического обмена.

Однако следует помнить, что эффективность данной работы обусловлена соблюдением определенных принципов. В ходе дидактической работы предлагается применение следующих рекомендаций: использовать такие формы работы, которые позволят расширить учебные знания студентов; развивать творческий подход к изучаемому материалу; вовлечь в процесс познания каждого студента. Такой метод обучения, с одной стороны, требует от преподавателя постоянных методических находок. С другой, постановка познавательных и практических задач, требуют больших усилий со стороны самих студентов, перед которыми ставится задание самостоятельного творческого решения.

БИБЛИОГРАФИЯ

- Бородина Надежда Петровна, Сумбулова Татьяна Николаевна. *Интерактивные формы обучения на уроках литературы*. (online) <https://urok.1sept.ru/articles/629899> (доступ: 19.05.2021).
- Бородина Галина Николаевна. *Использование мультимедийных презентаций на уроках русского языка и литературы*. (online) <http://nsportal.ru/shkola/materialy-metodicheskikh-obedinenii/library/2013/04/19/prezentatsii-na-urokakh-russkogo> (доступ: 19.05.2021).
- Килпатрик Уильям Хёрд. 1925. *Метод проектов. Применение целевой установки в педагогическом процессе*. Ленинград: Брокгауз-Ефрон.
- Пузырёва Людмила Александровна. *Проектная деятельность учащихся при изучении иностранных языков*. (online) <http://festival.1september.ru/articles/516478/> (доступ: 19.05.2021).

REFERENCES

- Borodina Galina Nikolaevna. *Ispol'zovanie mul'timedijnyh prezentacij na urokah russkogo âzyka i literatury* [Using multimedia presentations in Russian language and literature lessons]. Available at: <http://nsportal.ru/shkola/materialy-metodicheskikh-obedinenii/library/2013/04/19/prezentatsii-na-urokakh-russkogo> (Accessed 19 May 2021). (In Russian)
- Borodina Nadežda Petrovna, Sumbulova Tat'âna Nikolaevna. *Interaktivnye formy obučeniâ na urokah literatury* [Interactive forms of education in literature lessons]. Available at: <https://urok.1sept.ru/articles/629899> (Accessed 19 May 2021). (In Russian)
- Kilpatrik Uil'âm Hërd. 1925. *Metod proektov. Primenenie celevoj ustanovki v pedagogičeskom processe* [Method of projects. Application of the target attitude in the pedagogical process]. Leningrad, Brokgauz-Efron. (In Russian)
- Puzyrëva Lûdmila Aleksandrovna. *Proektnââ deâtel'nost' učašihsâ pri izučenii inostrannyh âzykov* [Project activities of students in the study of foreign languages]. Available at: <http://festival.1september.ru/articles/516478/> (Accessed 19 May 2021). (In Russian)

